

Г. С. Гадалова

ТВЕРСКОЙ СПИСОК СОКРАЩЕННОЙ РЕДАКЦИИ ЖИТИЯ ЕФРЕМА НОВОТОРЖСКОГО

Резюме

В статье автор анализирует тверской список Сокращенной редакции Жития Ефрема Новоторжского, в основе которого лежат тексты Пространной редакции, Слова похвального, сказаний о перенесении мощей и чудесах святого. В конце статьи публикуется текст исследуемого памятника.

Ключевые слова: Ефрем Новоторжский, рукописная традиция, жития святых, редакции, текстология, Торжок, Новоторжский Борисоглебский монастырь

Galina S. Gadalova

TVER MANUSCRIPT COPY OF THE ABRIDGED REDACTION OF THE *LIFE OF EFREM OF TORZHOK*

Abstract

In this article the author shows that the Tver manuscript copy of the abridged redaction of the *Life of Efrem of Torzhok* was based on the texts of its extensive redaction, the Panegyric, and legends about the translation of the relics and miracles of the saint. The article is accompanied by the publication of the *Life*.

Keywords: St. Efrem of Torzhok, manuscript tradition, lives of saints, text redactions, textual criticism, Boris and Gleb Monastery, Torzhok

DOI 10.31860/2712-7591-2022-1-92-109

В круг агиографических памятников, посвященных преподобному Ефрему Новоторжскому, входят Житие с чудесами, Проложное житие, Слово похвальное, Сказание о перенесении мощей и несколько новых сказаний о чудесах святого. Исследователи выделяют три редакции Жития Ефрема Новоторжского — Краткую, Пространную и Комбинированную, самые ранние списки которых датируются XVII в. [Галашева].

По версии архиеп. Филарета, Житие святого было составлено в 1572 г. иеромонахом Юрьева монастыря Иоасафом [Филарет, с. 223]. По мнению иеромонаха Илиодора, Житие и Службу написал в 1587 г. настоятель Новоторжского Борисоглебского монастыря архимандрит Мисаил (1572—1588) [Илиодор, с. 81—83 (примеч.), 160], что подтверждается новыми исследованиями [Галашева, с. 190]. Слово похвальное, созданное в первой половине XVII в., Сказание о перенесении мощей святого в 1690 г., новые сказания о чудесах не бытовали самостоятельно, а включались в рукописные сборники после Жития преподобного Ефрема Пространной редакции.

В хранилищах Твери выявлены шесть списков Жития Ефрема Новоторжского XVII—XVIII вв., среди них два списка — в Тверском государственном музее (ТГОМ. ТвМ. КП—1879¹, КП—10498/6), четыре — в Государственном архиве Тверской области (ГАТО. Ф. 1409. Оп. 1. Д. 457, 726, 882, 1412). Все списки, за исключением Д. 882 из ГАТО, относятся к Пространной редакции Жития святого с инципитом: «Тайны царицы добро есть хранити...» (в музейном списке КП—10498/6 сохранился фрагмент Жития).

Согласно исследованиям В. О. Ключевского, «Житие Ефрема Новоторжского сохранилось в поздней и плохой редакции, которая состоит из бессвязного ряда статей» [Ключевский, с. 335], в том числе повествующих об утрате древней редакции Жития, увезенной в XIV в. князем Михаилом Тверским. Текст Жития состоит из разновременных рассказов, перемежающихся между собой. В состав Пространной редакции Жития Ефрема Новоторжского входят главки-сказания: «Сказание о житии его и отчасти чудес»; «Сказание о предъле каменная церкви, еже сотвориша престол во имя преподобнаго Ефрема чудотворца»; «Сказание священноинока Иоасафа пречестныя обители Георгиева монастыря о предивнем и преподобном отцѣ Ефреме»; «Сказание того же священноинока Иоасафа о главѣ Георгивѣ, брата преподобнаго Ефрема»; «О преставлении преподобнаго и богоноснаго отца нашего Ефрема, архимандрита новоторжскаго чудотворца»; «О проявлении честных мощей преподобнаго и богоноснаго отца нашего Ефрема,

¹ См. публикацию списка: [Житие Ефрема Новоторжского, с. 192—197].

архимандрита новоторжского чудотворца» (Сказание об обретении мощей св. Ефрема в 1572 г.); Чудеса от мощей святого (первое чудо — «Сказание о царѣ Симеонѣ», последнее — в зависимости от варианта Пространной редакции: вариант А — 10-е чудо о жребяти 1647 г.; вариант В — 11-е чудо о дворянине Алексее Рожнове 1681 г.).

Выявленный в Тверском архиве список Жития святого Ефрема представляет собой Сокращенную редакцию памятника (ГАТО. Ф. 1409. Оп. 1. Д. 882). Структура текста архивного списка отлична от структуры других известных списков, он представляет собой цельное повествование о святом в хронологической последовательности событий.

Архивный сборник середины XVIII в., в 8° (164/169 × 102/105), написан скорописью одной руки. Водяные знаки: 1) л. 1–25 — герб *Pro Patria с литерами «АГ» вместо льва, вензель «АГ»* — близко Клепиков. № 22 (1754 г.); 2) л. 38–51 — *литеры «ГУБР» и «ФСМП»* — близко Клепиков. № 218 (1749, 1754 гг.). В состав сборника входят Служба на день памяти преподобного Ефрема Новоторжского (л. 1–25 об.) и Житие святого (л. 38–51 об.).

Инципит Жития аналогичен началу главы-сказания о царе Симеоне Пространной редакции памятника: «Послушайте, отцы и братия и священноначальницы...» до слов «днес бо да сказуется вам о пресвѣтлем свѣтиле и предивнем чудотворцѣ Ефреме» (ТГОМ. ТвМ. КП–1879. Л. 47 об.).

Анонимный составитель Жития несколько изменяет начальные строки Сказания о царе Симеоне, а в середину текста вставляет фразу, широко употребляемую в агиографии, которую позаимствовал из Слова похвального преподобному Ефрему: «Се настoit, братие, день свѣтоноснаго праздника» (в музейном списке «празнества», см.: Там же. Л. 86 об.).

Вслед за инципитом составитель приводит текст Жития Пространной редакции о происхождении святого («бысть же сей преподобный родом Угорския земли...») и о его службе конюшенным у князей Бориса и Глеба (Там же. Л. 30 об.). Далее аноним кратко пишет о братьях Ефрема Георгии и Моисее, используя тексты сказаний священноинока Иоасафа (Там же. Л. 38 об.—42) и Сказания о перенесении мощей святого (Там же. Л. 104 об.—112 об.), заканчивая указанием на источники сведений: «и о сем повѣдают россиянии древнии лѣтописцы и Киево-Печерский патерик» (Там же. Л. 111 об.).

Возвращаясь к началу Жития Пространной редакции, составитель сообщает о датах гибели князей-страстотерпцев Бориса и Глеба от рук окаяннаго Святополка и продолжает рассказ о преподобном Ефреме (Там же. Л. 30 об.—31). После слов: «И по сих преподобны отиде от жития дому своего» — автор цитирует текст Предисловия со слов: «Житием бѣ пре-

подобный отец наш Ефрем праведен...» — до слов: «...собирая на сердечных своя скрыжали душевную сладость» (Там же. Л. 29 об.—30).

Продолжение рассказа о преподобном Ефреме взято из Слова похвального святому, сравним:

Житие Ефрема Новоторжского	Слово похвальное святому Ефрему
<p>«...взирая же преподобны в жизни свои всегда на милость вышнего Вседержителя Бога и призывая на помощь святых страстотерпцев Христовых, великих русских князей обою брату по плоти Бориса и Глѣба, во святом крещении нареченных Романа и Давида, якоже бо служащу ему преподобному при животе их в своем сингклицком чину при княжении их, такоже и по убиении их преподобныи Ефрем держа к ним вѣру и любовь нелицемѣрною. И нача иноческое житие имѣти, тако и соверши воистинну неложно, даде обѣщание свое к Богу» (ГАТО. Ф. 1409. Оп. 1. Д. 882. Л. 39 об.—40).</p>	<p>«...и взирая же преподобныи в жизни свои всегда на милость вышняго Вседержителя Бога и призывая в помощ святых страстотерпцев Христовых, великих россеиских князей Бориса и Глѣба, якоже бо служащу ему преподобному в житии своем в синклицком чину, егда бо им страстотерпцем Христовым Борису и Глѣбу еще в житии своем и правящу свое княжение, такоже и по убиении[и] их, страстотерпцев Христовых, великих князей Бориса и Глѣба, преподобныи Ефрем держа к ним вѣру и любовь нелицемѣрну и до кончины живота своего. И како убо преподобныи Ефрем начат иноческое житие имѣти, тако и соверши воистинну неложно, даде обещание свое к Богу» (ТГОМ. ТвМ. КП—1879. Л. 94—94 об.).</p>

После строки из Сказания священноинока Иоасафа: «И возьм с собою главу Георгиеву и поиде с нею» (ТГОМ. ТвМ. КП—1879. Л. 41 об.) — составитель вновь обращается к Слову похвальному:

Житие Ефрема Новоторжского	Слово похвальное святому Ефрему
<p>«...благочестивыи и предивныи он муж святыи Ефрем, и мзду вѣрных прият труд велик сугуб подыят тяготу вара дневнаго понесе, и студен зимную претерпѣ от киевских стран» (ГАТО. Ф. 1409. Оп. 1. Д. 882. Л. 40).</p>	<p>«...благочестивыи и предивныи он муж святыи Ефрем благо поживе и свято соверши (...) и мзду вѣрных сугубо восприят, ими же подвизаяся на земли подвигом добрым труд велик прият тяготу вара дневнаго понесе, и студен зимную претерпѣ и пострада» (ТГОМ. ТвМ. КП—1879. Л. 94 об.—95).</p>

Заимствовав из Сказания о перенесении мощей святого сведения о том, что Ефрем «прииде в Древлянскую землю» (ТГОМ. ТвМ. КП—1879.

Л. 111)², составитель вновь следует за текстом Жития: «...достиже сего града рекомаго Новаго Торгу, прежде бо звашеся древнии град Коростен» (Там же. Л. 31–31 об.). Следующие строки перефразированы из Сказания священноинока Иоасафа о главе брата Георгия: «и принесе ю на се мѣсто (...) и никому не повѣда о главѣ брата своего Георгия» (Там же. Л. 41 об.). Затем аноним возвращается к началу Жития: «И обходя вся мѣста...» — до слов: «и постави храм на приятие странным» (Там же. Л. 31 об.). Далее он заимствует фразу: «А идѣже бо иночество преподобныи восприят и за продолжателство времени писания, о том никакоже обрѣтохом я, и от древних мужей слышати не сподобихся» (Там же. Л. 32–32 об.). Затем вновь возвращается назад: «И потом обрѣте ино мѣсто Богом показанно близ града Торжка, вельми красно на берегу рѣки Тфери» (Там же. Л. 31 об.).

Продолжение рассказа идет по тексту главы «О преставлении преподобнаго...»: «Пришедшу же преподобному на се мѣсто Богом устроенное» (Там же. Л. 42), затем вновь заимствуется текст начала Жития святого: «...и воздвигнув на том мѣсте церковь камену во имя святых страстотерпцев Христовых, великих князеи российских Бориса и Глѣба» (Там же. Л. 31 об.). Данный фрагмент соотносим также и с текстом главы о преставлении святого с продолжением: «...со учеником своим преподобным Аркадием...» — до слов: «аще в велицѣи старости быв преподобныи, но никакоже измѣни монашескаго правила» (Там же. Л. 42 об.—43). И вновь автор возвращается к началу Жития: «И обитель честну сотвори и иннок много собра, уча их и наказуя страху Божию, яко добрии пастырь велми печашеся о душевном их спасении, и яко предобрый отец наказуя присных чад своих и Божественными словесы от святаго Евангелия и от жития святых апостол и святых отец поучая» (Там же. Л. 31 об — 32).

Далее слова взяты из Слова похвального святому, сравним:

Житие Ефрема Новоторжского	Слово похвальное святому Ефрему
«...бѣ бо он преподобныи муж тих, кро- ток, и цѣломудр, и благоговѣин, нище- любив быв в житии своем страннопри- имец, взором тих, хождением умилен и ви- дѣнием смирен, сердцем высок же,	«...бѣ бо он преподобныи муж тих, кро- ток, и цѣломудр, и благоговѣин, нище- любив быв в житии своем и странно- приимец, (...) взором тих, хождением умилен, видѣнием же смирен, сердцем высок же

² Как известно из «Повести временных лет», центром древлян был город Искоростен (Коростен), см.: [Лаврентьевская летопись, с. 55, 58, 559].

добродѣтельным житием Божию благодатѣю преукрашен, и люди избранны на пажеть духовную наставляя» (ГАТО. Ф. 1409. Оп. 1. Д. 882. Л. 41 об.).	добродѣтельным житием Божию благодатию преукрашен, ... и люди избранны на пажить духовную наставляя» (ТГОМ. ТвМ. КП–1879. Л. 86 об.–87, 90, 98).
---	--

Обширный фрагмент из главы «О преставлении преподобнаго...» продолжает рассказ о святом: «И начаша же преподобныи изнемогати от недуга своего...» — до слов: «...кто нас тако научит о душевном спасении» (ТГОМ. ТвМ. КП–1879. Л. 43–44). Заимствуя Сказание священноинока Иоасафа: «...егда бо прииде время преподобнаго Ефрема от земных в небесная прити» (Там же, л. 41 об.–42), — составитель затем дополняет и перефразирует текст, ср.:

Житие преп. Ефрема Пространной редакции	Житие преп. Ефрема Сокращенной редакции
«Тогда он, преподобныи, повелѣ главу брата своего Георгия положити во гроб с собою» (ТГОМ. ТвМ. КП–1879. Л. 42).	«Тогда он, преподобныи, <i>принесе на се мѣсто</i> главу брата своего Георгия, повелѣ положити во гробѣ с собою» (ГАТО. Ф. 1409. Оп. 1. Д. 882. Л. 42 об.).

Далее составитель вновь возвращается к тексту главы «О преставлении преподобнаго...»: «Таже преподобныи отец наш Ефрем помолвился Господеви и отиде от нынешняго вѣка в вѣчныи покои лѣта 6561-го году. Граждане же слышавше града того о преставлении преподобнаго отца нашего Ефрема и снисдошася вси от мала и до велика, мужие и жены, старии и юнии, во обитель его, и погребоша святое, и честное, и многотрудное, и боголюбезное тѣло его» (ТГОМ. ТвМ. КП–1879. Л. 44). Сообщив известные из Жития и Похвалы сведения («вложиша в каменную его раку и главу брата его Георгия с пречестными и святыми мощми его»), аноним заимствует текст Жития: «...со псалмы, и пѣннии, и пѣсньми духовными, и проводиша честно и гробу предаша» (Там же. Л. 44–44 об.). Составитель завершает рассказ о мощах своими словами, почерпнутыми им в Житии (в Пространном или Проложном), Службе или в Слове похвальном святому: «...еже благодатию Божию и до днесь нетлѣнны, идѣже бѣ обитель преподобнаго видима же днес и до сего дне многа исцѣления подают с вѣрою приходящим к рацѣ мощей его» (ГАТО. Ф. 1409. Оп. 1. Д. 882. Л. 42 об.).

Следуя за хронологией («По нѣкоем же времени»), автор далее заимствует эпизод о разорении Торжка великим князем Михаилом Ярославичем

чем Тверским³: «Божиим попущением вознегодовав великий князь Михаил Тверский на град Торжек...» — до слов: «Не имать бо приобщение сѣно со огнем, такоже и от чюжого имѣния богатство собирати нѣсть ползы» (ТГОМ. ТвМ. КП—1879. Л. 32 об.—34 об.).

Далее из главы Жития «Сказание о предѣле каменныея церкви...» заимствуется текст о строительстве престола во имя св. Ефрема и создании службы святому: «Егда же по пленении града Торжъка...» — до слов: «...и свидѣлствованна бысть служба от преподобнаго Александра, архиепископа Великаго Новаграда и Пскова» (Там же. Л. 37 об.—38 об.).

Текст продолжают заимствования из главы «О проявлении честных мощей преподобнаго...»: «По преставлении же преподобнаго много лѣтъ минуше нѣкогда же случися от царствующаго града Москвы шествие творити архиепископу Леониду Великаго Новаграда и Пскова...» — до слов: «и начаша славити в Троицы славимаго Бога и Пречистую Богоматерь, такоже и праведнаго их угодника, преподобнаго отца нашего Ефрема архимандрита, Новоторжскаго чудотворца» (Там же. Л. 45—47 об.).

В состав Жития включены два посмертных чуда. Составитель почти полностью заимствует первое чудо из Сказания о царе Симеоне — чудо с древодельцем, поранившим ногу святого: «Бысть же во дни благочестиваго государя царя...» — до слов: «...и иная многая от имени своего подаде на потребу монастырю тому» (Там же. Л. 48—51). Затем аноним возвращается к началу Жития святого и сообщает об авторе текста: «И прилучися нѣкогда искусну мужу...» — до слов: «...и овогда от иноплемнных и безбожных агарян» (Там же. Л. 34 об.—36 об.).

Завершается список Жития рассказом о чуде, произошедшем с посланником царя — Деменшей Черемисином: «Понеже убо Господу Богу нашему попушающу на ны, овогда скорби и овогда глади, овогда бѣды, дабы престали от грѣх своих...» Рассказ обрывается на словах: «Не точию даша братии в монастырь серебро, еже взяша с лихою, но и паче» (Там же. Л. 55—60). Поскольку текст лишен конца, говорить о количестве чудес не приходится, но, возможно, как и в Краткой редакции Жития святого⁴, составитель ограничился только двумя чудесами.

Таким образом, текст тверского архивного списка логически последователен и содержит биографические сведения о преподобном Ефреме Новоторжском от его происхождения из «Угорской земли» и службы с братьями

³ См.: [Будовниц; Викторов; Гадалова 2015; Тирет].

⁴ См. также издания Краткой редакции Жития святого по списку БАН. 17.5.3: [Малыгин, Кузнецов]; по списку РГБ. Ф. 98. № 1446: [Гадалова 2018].

Моисеем и Георгием князьям Борису и Глебу и до кончины в созданном им Борисоглебском монастыре в Торжке. По сравнению с другими краткими редакциями в тверском списке содержание значительно расширено. В основе списка лежит текст Пространной редакции Жития, но интерес представляет работа анонимного книжника-компилятора, умело составившего свое произведение из фрагментов разных частей Пространного жития, Слова похвального, Сказания о перенесении мощей святого и сказаний о чудесах от его мощей.

Литература

- Будовниц — *Будовниц И. У.* Повесть о разорении Торжка в 1315 г. // ТОДРЛ. М.; Л.: Наука, 1960. Т. 16. С. 446–451.
- Викторов — *Викторов В. В.* Житие преподобного Ефрема Новоторжского в фондах НИОР РГБ // Записки Отдела рукописей / РГБ. М.: Пашков дом, 2008. Вып. 53. С. 61–68.
- Гадалова 2015 — *Гадалова Г. С.* К вопросу о походе под Торжок великого князя Михаила Ярославича Тверского в 1316 г.: (Текстологический анализ Жития преподобного Ефрема Новоторжского) // Древняя Русь: Вопросы медиевистики. 2015. № 4 (62). С. 30–34.
- Гадалова 2018 — *Гадалова Г. С.* Житие Ефрема Новоторжского: редакции и списки // Исследования в чест на 60-годишнината на професор доктор на историческите науки Иван Тютюнджиев. Велико Търново: Унив. изд. «Св. св. Кирил и Методий», 2018. С. 213–226.
- Галашева — *Галашева Т. Н.* К истории текста Жития Ефрема Новоторжского // ТОДРЛ. СПб.: Наука, 2020. Т. 67. С. 175–205.
- Житие Ефрема Новоторжского — Житие преподобного Ефрема Новоторжского: Из фонда «Редкая книга» Тверского государственного объединенного музея: Рукописный список / Вступ. ст., пер. и примеч. В. З. Исакова; археогр. описание Г. С. Гадаловой; науч. ред. П. Д. Малыгин. Торжок: Творческая мастерская Людмилы Юга, 2011. 95 с.
- Илиодор — Историческо-статистическое описание города Торжка, составленное Новоторжского Борисоглебского монастыря иером. Илиодором, что ныне строителем Теребенской пустыни. Тверь: Тип. Губернского правления, 1861. 184 с.
- Ключевский — *Ключевский В. О.* Древнерусские жития святых как исторический источник. М.: Тип. Грачева и К°, 1871. 479 с.
- Лаврентьевская летопись — ПСРЛ. 4-е изд. М.: Языки русской культуры, 1997. Т. 1: Лаврентьевская летопись. 496 с.
- Малыгин, Кузнецов — *Малыгин П. Д., Кузнецов В. В.* Житие св. прп. Ефрема Новоторжского — исторический и литературный источник // «Государева дорога» и ее дворцы: Материалы Межрегион. науч. конф. (Тверь, 19–21 нояб. 2002 г.). Тверь: Сивер, 2003. С. 280–289.
- Тирет — *Тирет И.* Территориальная идентичность в житии святого Ефрема Новоторжского // Михаил Тверской — 700 лет в исторической памяти: Мате-

риалы Междунар. науч. конф. (Тверь, 6 февраля 2019 г.). Тверь; Старица: ИП Голубева М. А., 2019. С. 40–59.

Филарет — *Филарет (Гумилевский), архиеп.* Обзор русской духовной литературы. Харьков: Унив. тип., 1859. [Кн. 1]: 862–1720. [2], 448 с.

References

- Budovnits, I. U. (1960). 'Povest' o razorenii Torzhka v 1315 godu', in: *Trudy Otdela drevnerusskoi literatury*. Moscow; Leningrad: Nauka, Vol. 16, 446–451.
- Filaret (Gumilevskii), arkhiepiskop. (1859). *Obzor russkoi dukhovnoi literatury*. [Vol. 1]: 862–1720. Har'kov: Universitetskaya tipografiya, [2], 448 p.
- Gadalova, G. S. (2015). 'K voprosu o pokhode na Torzhok velikogo knyazya Mikhaila Yaroslavicha Tverskogo v 1316 godu (Tekstologicheskii analiz Zhitiya prepodobnogo Efrema Novotorzhskogo)', *Drevnyaya Rus': Voprosy medievistiki*, 4 (62), 30–34.
- Gadalova, G. S. (2018) 'Zhitie Efrema Novotorzhskogo: redaksii i spiski', in: *Izsledvaniya v chest na 60-godishnina na profesor doktor na istoricheskite nauki Ivan Tyutyundzhiev*. Veliko Tynovo: Universitetsko izdatel'stvo "Sveti Kiril i Metodii", 213–226.
- Galasheva, T. N. (2020). 'K istorii teksta Zhitiya Efrema Novotorzhskogo', *Trudy Otdela drevnerusskoi literatury*. Saint Petersburg: Nauka, Vol. 57, 175–205.
- Isakova, V. Z., Gadalova, G. S., Malygin, P. D., eds. *Zhitie prepodobnogo Efrema Novotorzhskogo: Iz fonda "Redkaja kniga" Tverskogo gosudarstvennogo ob'edinenogo muzeya: Rukopisnyi spisok*. Torzhok: Tvorcheskaya masterskaya Lyudmily Yuga, 2011, 95 p.
- Istoricheskostatisticheskoe opisaniye goroda Torzhka, sostavlennoye Novotorzhskogo Borisoglebskogo monastyrya ieromonakhom Iliodorom, chto nyne stroitelem Terebenskoi pustyni*. Tver': Tipografiya Gubernskogo pravleniya, 1861, 184 p.
- Klepikov, S. A. (1959). *Filigrani i shtempeli na bumage russkogo i inostrannogo proizvodstva 17–20 vekov*. Moscow: Izdatel'stvo Vsesoyuznoi Knizhnoi palaty, 306 p.
- Kl'uchevskii, V. O. (1871). *Drevnerusskie zhitiya svyatykh kak istoricheskii istochnik*. Moscow: Tipografiya Gracheva i K^o, 479 p.
- Malygin, P. D., Kuznecov, V. V. (2003). 'Zhitie svyatogo prepodobnogo Efrema Novotorzhskogo — istoricheskii i literaturnyi istochnik', in: *"Gosudareva doroga" i ee dvortsy: Materialy Mezhhregional'noi nauchnoi konferentsii (19–21 nov. 2002)*. Tver': Siver, 280–289.
- Polnoe sobranie russkikh letopisei. Vol. 1: Lavrent'evskaya letopis'* (1997). Moscow: Yazyki russkoi kul'tury, 496 p.
- Tiret, I. (2019). 'Territorial'naya identichnost' v zhitii svyatogo Efrema Novotorzhskogo', in: *Mikhail Tverskoi — 700 let v istoricheskoi pamyati: Materialy Mezhdunarodnoi nauchnoi konferentsii (Tver', 6 febr. 2019)*. Tver'; Staritsa: IP Golubeva M. A., 40–59.
- Viktorov, V. V. (2008). 'Zhitie prepodobnogo Efrema Novotorzhskogo v fondakh Nauchno-issledovatel'skogo otdela rukopisei Rossiiskoi gosudarstvennoi biblioteki', in: *Zapiski Otdela rukopisei*. Moscow: Pashkov dom, Vol. 53, 61–68.

Текст Жития Ефрема Новоторжского публикуется по списку ГАТО. Ф. 1409. Оп. 1. Д. 882. Л. 38–51 об. При публикации текста титла раскрываются, буквы вносятся в строку, транскрипция современная, за исключением ъ, буквенная цифирь передается арабскими цифрами.

(л. 38) Повѣсть от части Жития, память преподобнаго и богоноснаго отца нашего Ефрема архимандрита Навоторжскаго чудотворца

Послушайте, отцы и братия, и священноначальники и иноцы, такождо и прости стариишии и юнии, и вси христоименитии народѣ. Се настoit, братие, день свѣтоноснаго праздника: днес бо да сказуется вам о великом пресвѣтлом в свѣтилники⁵ преславном и дивнем Ефреме, чудотворцѣ Навоторжском.

Яко в мирѣ бысть преподобныи родом Угорския земли, родом же и чином сигилицкаго сана, болярин бѣ и у великих русских князеи Бориса и Глѣба чин // (л. 38 об.) конюшества имѣя. Имяше у себе два единокровных брата: единого именем Георгия, а втораго Моисея, иже в Ляцкои земли за чистоту пострада от нѣкѣя жены ляхины, и о сем повѣдают русстии лѣтописцы и Киево-Печерский патерик. Егда же посла злокозненныи враг⁶ лютыи змии окаянныи брат великих русских князеи Бориса и Глѣба убиению предати, с нимже бѣ в то время брат преподобнаго Ефрема — Георгии. На него же бѣ великий князь Борис златую гривну возложи во украшения ради своего княжения. Егда же великаго князя Бориса посланныи от окаяннаго Святополка предаша горкия смерти — збоден бысть копии // (л. 39) на Алтѣ рѣцѣ в лѣто 6523-го, тогда же брат преподобнаго Ефрема Георгии паде на тѣло великаго князя Бориса. Они же злии и немилостивии людие и окаянии пси рыкияша, яко лютии зверѣе, и отсекоша главу Георгиеву, и отнесоша от тѣлесѣ его. Златую же гривну, положенною великим князем Борисом на Георгия, взяша себѣ.

Тогда же блаженныи Ефрем прииде на мѣсто, идѣже убиен бысть благовѣрныи великий князь Борис и брат преподобнаго Ефрема Георгии, и поискаше тѣлесе Георгиева и не обрѣтоша, но точию обрѣте едину главу Георгиеву по нѣкоем признатну мѣсту, иже бѣ на главѣ Георгиевѣ. И плакася преподобныи Ефрем над главою брата // (л. 39 об.) своего Георгия на много час, и взял с собою главу Георгиеву, и поиде с нею оттуда.

⁵ Исправлено, в рукописи всѣтилники.

⁶ Слово исправлено писцом.

А святыйи Глѣбъ убиен бысть от тогожде брата Святополка на рѣцѣ Смядынѣ — ножем заклан в лѣто 6524-го.

И по сих преподобныи отиде от жития дому своего. Бѣ бо житием праведен, во плоти бо живыи и подвизася к Богу, яко безплотныи аггел, постом же и молитвою тѣло свое удручая, и непрестанныя молитвы, и псалмопѣнием, и всемошным стоянием к Богу предстоя, и никакоже от мирских и чаинных красот пекися⁷, но чая Бога спасающаго себѣ и прилѣжа Божественных книг учению⁸, собирая на сердечны своя скрижали душевную сладость, взирая же преподобны в жизни своей всегда на милость вышнего Вседержителя Бога // (л. 40) и призывая на помощь святых страстотерпцев Христовых, великих русских князей, обою брату по плоти Бориса и Глѣба, во святом крещении нареченных Романа и Давида, якоже бо служащу ему преподобному при животе их в своем синглицком чину при княжении их, такоже и по убиении их преподобныи Ефрем держа к ним вѣру и любовь нелицемѣрною. И нача иноческое житие имѣти, тако и соверши воистинну неложно, даде обѣщание свое к Богу. И взем с собою главу брата своего Георгия и поиде с нею благочестивыи и предивныи он муж святыйи Ефрем, и мзду вѣрных прият, труд велик сугуб подъят, тяготу вара дневнаго понесе, и студен зимную претерпѣ, от киевских стран. И прииде в Древлянскую землю, // (л. 40 об.) и достиже сего града рекомаго Новаго Торгу, прежде бо звашеся древнѣи град Коростен, и принесе брата своего боярина Георгия главу, и никому не повѣда о главѣ брата своего Георгия. И обходи вся мѣста и села, гдѣ бы ему мѣсто обрѣсти на жителство себѣ и на собрание иноком, и обрѣте мѣсто и постави храм на приятие странных. А идѣже⁹ бо иночество преподобныи восприят и за продолжанием времени писания, о том никакоже обрѣтохом, и ни от древних мужей слышати сподобихомся.

Потом же обрѣте ино мѣсто Богом показанное близ града Торшка, велими красно на берегу рекѣ Тверцы. Пришедшу же преподобному на се мѣсто Богом устроенное и воздвигну на том мѣстѣ церков // (л. 41) каменную во имя святых страстотерпцев Христовых, великих князей русских Бориса и Глѣба, со учеником своим преподобным Аркадием. Се же о преподобном Аркадии, идѣже бѣ родися и воспитан и како иноческии образ восприят, о том не обрѣтохом. Преподобному же Ефрему во обители своей с присным учеником своим Аркадием в день бо труждающимся, дѣлающе своима рукама на строение и на обитель свою, нощию же на молитвѣ стояще¹⁰ и колѣбно-

⁷ Буква к исправлена писцом.

⁸ На месте буквы е клякса.

⁹ На месте буквы ж клякса.

¹⁰ Конечное е исправлено из у.

поклонение творяще, церковное же пѣние до скончания живота своего безмятежно провожая, аще и в величѣи старости быв преподобныи, никакоже измени иноческаго правила.

И обитель чесну сотвори и инок много собра, уча их и наказуя страху Божию, яко добрыи пастырь велми печашеся о душевном // (л. 41 об.) их спасении, яко предобрыи отец наказуя присных чад¹¹ своих, Божественными словесы поучая. Бѣ бо он преподобныи муж тих, кроток, и цѣломудр, и благоговѣин, нищелюбив; быв в житии своем странноприимец, взором тих, хождением умилен и видинием смирен, сердцем высок же, добродетельным житием Божиею благодатѣю преукрашен и люди избранныя на пажеть духовную наставляя.

¹²И нача преподобныи изнемогати от недуга своего, и увѣда свое отшествие ко Господу, и созва к себѣ всю братию обѣтели своея, и нача им глаголати о отшествии вѣка сего, и рѣх им сице: «Братия моя и отцы, се уже аз отхожу свѣта сего, вас же предаю в руцѣ Божии». И абие наказуя их о безмолвии, и о житии, и о братолюбии, и о странноприимствѣ, и милостыни, // (л. 42) паче же о постѣ, и о молитвѣ, и о церьковном пѣнии, без линости приходити и страх Божии всегда имѣти пред очима своима.

Братия же видѣвше наставника своего уже последнем издыхании, и начаша вси плакати и рыдати горко и безутешно, яко присная чада о чадолубивом отцѣ своем, и рѣша сице: «О великий наш пастырю и учителю, кто ли нас тако накажет Божественному писанию, или кто нас тако научит о душевном спасении, егда бо прииде время преподобнаго Ефрема от земных в небесныя приити?» Тогда он преподобныи принесе на се мѣсто главу брата своего Георгия, повелѣ положить во гробѣ с собою. Таже преподобныи отец наш Ефрем помолися Господеву и отиде от нынѣшняго вѣка в вѣчныи покой лѣта 6561 году. // (л. 42 об.)

Граждани же слышавше града того о преставлении преподобнаго отца нашего Ефрема и снидошася вси от мала даже и до велика, мужие и жены, старии¹³ и юнии, во обитель его, честное же и многотрудное боголюбезное тѣло его вложиша в каменную его раку и главу¹⁴ брата его Георгия с пречестными и святыми мощми его со псалми, и пѣнии, и пѣсньми духовными, и проводиша честно, и гробу предаша¹⁵, еже благодатию Божиею и до днесь

¹¹ Буква ч исправлена писцом.

¹² Перед фразой на левом поле л. 41 об. коричневыми чернилами написан +.

¹³ Первое и исправлено из е.

¹⁴ Буква в исправлена писцом.

¹⁵ Исправлено, в рукописи предиша.

нетлѣнны, идѣже бѣ обитель преподобнаго видима же днес и до сего дне многа исцѣления подают с вѣрою приходящим к рацѣ мощей его¹⁶.

По нѣкоем же времени попущением Божиим¹⁷ вознегодовав великии¹⁸ князь Михаил Тверский на град Торжек, и собрав великое войско, вооружився яростию, и абие прииде на град Торжек, // (л. 43) и бысть бои велик зѣло. Бѣ бо в то время владѣюще Торжком князю Афанасию, и побил¹⁹ великии князь Михаил Тверский весь град Торжек, и церкви Божия разори, инок же, и инокинь же, и девиц оскверни, и имѣние от тѣх²⁰ живущих поймав, и град огню преда, и обитель сию до основания разори, настоятеля же и братию погуби, утварь церковною и монастырское строение все во Тверь отпровади. Тогда же и сущее писание о житии и о приходе преподобнаго взята с собою и ни единыя потребы остависта. Не точию сию едину обитель разорити повелѣ, но и иныя свята церкви и монастыри, и села и веси града того, и паки обители сеи в послѣдней нищетѣ бывши. По мали же временѣ посылает великии князь Михаил из Твери // (л. 43 об.) писание в Торжек, во обитель преподобнаго сего, хотя продати неистощимое сокровище на гиблющее серебро, а в писании своем²¹ пишет: «Дайте ми великии выкуп, и аз вам отдам писание о житии преподобнаго Ефрема». Братиям же, в то время во обитель преподобнаго в велицѣи нищетѣ живущим и не бѣ книжному писанию умѣющим²², вси единомысленно рѣша к пославшему града Твери и глаголюще: «Не обѣритохом мы у себе во обители ни единого брата умѣюща Божественнаго писания, ни стяжания чим преподобнаго жития испкупити».

Малу же времени минувшу, праведным Божиим судом град Тверь весь погорѣ, и в то время соборная церковь Преображения Спасова такоже огню предашася, и истинное писание о преподобном Ефремѣ в то же // (л. 44) время погубе, якоже рече Давид: «Бог отмщени, Господь Бог отмщени не обинулся есть! Воздаждь воздаяние гордым!» Не имат приобщение сѣно с огнем, такоже и от чужаго имѣния богатство собирати нѣсть ползы.

²³Егда же по пленении града Торжка от великаго князя Михаила Тверскаго начаша от иных градов и весей и от далних стран собиратися людие во

¹⁶ Буква г исправлена писцом.

¹⁷ Первая буква и исправлена.

¹⁸ На месте буквы в клякса.

¹⁹ Буква б исправлена писцом.

²⁰ Буква т исправлена писцом.

²¹ Исправлено, в рукописи всою.

²² Буква и исправлена из е.

²³ Перед фразой на левом поле л. 44 коричневыми чернилами написан +.

град Торжек и жителство дѣяти, видяще чудеса велия и чудотворение многое от гроба²⁴ святого и преподобнаго чудотворца Ефрема бывають. И умыслиша вси людие единомысленно устроити престол во имя преподобнаго, и собраху от имѣнии своих злата и сребра, и сотвориша престол в церкви святых страстотерпцев Христовых Бориса и Глѣба на правой странѣ; силою же Божию и молитвами преподобнаго Ефрема // (л. 44 об.) и до днесь видимо нами. И паки благоискуснии людие града Торжка сложиша преподобному Службу, еже славится и до днесь во святѣи Божиен²⁵ церкви. Свидѣтелствованна бысть служба от преподобнаго Александра архиепископа Великаго Новаграда и Пскова.

По преставлении же преподобнаго много лѣт минувшее, нѣкогда случися от царствующаго града Москвы шествие творити архиепископу²⁶ Леониду Великаго Новаграда и Пскова²⁷ в лѣто 6080-го году декабря в 23 ден. Та же бо пришедшу ему во град Торжек и восхоти итѣти во обитель преподобнаго, и вниде в церковь святых страстотерпцев Христовых Бориса и Глѣба помолитися, и совершив молебная пѣния, и призва к себѣ тоя обители настоятеля и братию, и вопросы их: // (л. 45) «Гдѣ есть положены мощи преподобнаго чудотворца Ефрема?» Они жѣ показаша ему мѣсто преподобнаго: в землю нисхождения глубокаго гроб преподобнаго. Архиепископ же Леонид повелевает отверсти гроб святого и видѣша тѣло его и ризы никакоже тлѣнию предашася, лице же преподобнаго Ефрема, яко солнце, сияя и исполнися от пречестных и многоцѣлебных мощей его храм вони благоухания. Архиепископ же Леонид лобызав со слезами и любезно цѣловав пречестное и многоцѣлебное тѣло преподобнаго Ефрема, и паки поиде из Торжку²⁸ на свой святителский престол в Великий Новград. Скоро же повелѣ писание написати о преподобном и посылает в царствующи град Москву ко благочестивому государю царю и великому // (л. 45 об.) князю Феодору Иоанновичу всея России самодержцю и ко святѣишему Дионисию митрополиту Московскому и всея²⁹ России, како он³⁰ обрѣте и видѣ мощи преподобнаго Ефрема чудотворца никакоже тлѣнию предашася. Посланныи же от архиепискупа приидоша в царствующи град Москву и даша писание о преподобном, и абие прочтену бышу писание о преподобном во уши ца-

²⁴ Исправлено, в рукописи гробо.

²⁵ Буква е исправлена писцом.

²⁶ Буква к исправлена из ѡ.

²⁷ Буква к исправлена писцом.

²⁸ Буква к исправлена писцом.

²⁹ На месте буквы в клякса.

³⁰ На месте буквы н клякса.

ревы и архiereя. Они же слышавша, и окрилативше ум свои, яко небопарнии орли, и кипяше духовною любовию о преподобнем, и повелѣша о мощех преподобнаго Ефрема чудотворца свидѣлствовати, и устроиша преподобному праздник честен мѣсяца генваря в 21 ден. Такожде // (л. 46) приходяще в пречестную обитель его от всих стран людие, видяще пресвѣтлыя и многоцѣлебныя его мощи, и приимаху от них неоскудно исцѣление, и начаша славити в Троицы славимаго Бога и Пречистую Богоматерь, такожде и преподобнаго их угодника Ефрема архимандрита Новоторжскаго чудотворца.

И абие по нѣколицѣх времѣних, бысть во дни благочестиваго государя царя и великаго³¹ князя Иоанна Васильевича всея Руссии³² самодержца, по повелѣнию его царскому бѣ прислан во град Торжек Казански царь Симеон. Егда же бывшу ему в Казани, вѣрующу в вѣру проклятаго Бахмета и по взятии же града Казани, еже поручи Господь Бог государю царю и великому князю // (л. 46 об.) Иоанну Васильевичу всея России самодержцу, приведен бысть царь Симеон в царствующи град Москву. И по мнозѣ же времени моли царь Симеон государя царя и великаго князя Иоанна Васильевича всея России самодержца, дабы ему повелѣл прияти христианскую вѣру и повелѣл бы ему креститися. Царь же Иоанн Васильевич всея Руссии самодержец велми о сем возрадовался и повелѣ³³ его царя Симеона крестити во имя Отца, и Сына, и Святаго Духа, Святыя Единосущныя Троицы, и повелѣ³⁴ его государь отпустити во удѣльныя города, во Тверь и Торжек. Егда бо ему царю Симеону жителство // (л. 47) наченшу дѣяти в Торжку и велию вѣру и любовь имѣти ко святому, и нача часто приходити во обѣтель его, и касатися и цѣловати честныя многоцѣлебныя мощи преподобнаго Ефрема. И помысли царь Симеон в сердце своем, како бы ему устроить раку преподобнаго, скрывать³⁵ и закрывать святое и пречестное тѣло его, и повелѣ нѣкоторому древодѣльцу именем Гавриилу пореклу Сопленок сотворити у гроба преподобнаго по хотѣнию³⁶ своему. Древодѣлец же своим небрежением и безстрашием одержим и от простоты своя поруши нѣкаким древом ногу преподобнаго мощей, по сем преподобныи того же дни явися в полудне наставнику // (л. 47 об.) обители своя именем Мисаилу. Прииде³⁷ бо преподобныи в келию его, наставнику же в то время в мал сон сведену

³¹ Первая буква о исправлена писцом.

³² Буква у исправлена писцом

³³ Буква ѣ исправлена писцом.

³⁴ Буква е исправлена писцом.

³⁵ Исправлено, в рукописи скривата.

³⁶ На месте буквы о клякса.

³⁷ На месте буквы і клякса.

бывшу, и зрит явственно своима очима преподобнаго Ефрема чудотворца. И нача ему преподобнии глаголати о безстрашии и небрежении древодѣльца того Гавриила, и невѣжу его нарече, и показа преподобнии ноги своеи наставнику тому язву, и рече ему: «Сеи сотвори мнѣ древодѣль неразумием своим и безстрашием на ноги³⁸ моеи язву сию, ты же скоро повѣжд царю Симеону, дабы царь пр[е]менѣл сего древодѣлателя». Настоятель же сии³⁹ Мисаил абие возбнув от сна своего и видит преподобнаго явственно исход его ис келии // (л. 48) своеи. О немже исполнися страха, и радости, и ужаса, и трепета, и скоро повѣдает о сем царю Симиону: како он видѣ преподобнаго Ефрема, и каковы быша к нему глаголы его, и како повелѣвает пременити древодѣлателя сего. Царь же Симеон, слышав сия глаголы от настоятеля обители тоя, повелѣвает сотворити у раки святаго иному древодѣльцу именем Давыду, не точию повелѣ сие едино сотворити, но и паче повелѣ украсити церковь его преподобнаго пребожественными иконами и святыми книгами, и драгими ризами и всякими церковными вещми, и иная многая подаде на потребу обители тоя.

И прилучися нѣкогда искусну мужу и духовну разумом // (л. 48 об.) исполненну, Божественнаго писания велми умѣюща и человеком наказателну пострищися в тои обители святых страсотерпцев Христовых Бориса и Глѣба и преподобнаго чудотворца Ефрема. И не по мнозѣ времени бысть архимандрит в тои обители и слышаш бо о чудесѣх преподобнаго Ефрема от древних старец монастыря того. Вселися благи помысл в сердце архимандриту тому, яко о нѣкоем многоцѣнном сокровищи, тако горѣвшю ему духом, дабы что обрѣсти о преподобном сем, ко братии и рече: «Како вы не могли писати о чудѣсех сего преподобнаго отца нашего Ефрема?» Братии же единогласно отвѣщаша ему: «Како было нам писати чудеса о преподобном сем Ефремѣ, ни един же // (л. 49) у нас умѣет Божественнаго писания, понеже бо вси есмы от простых людеи».

Тои же доброразсудныи муж слышаш о святых его преподобнаго мощех, како бывают⁴⁰ многое исцѣление недужным, и воздохнув из глубины сердца своего, и глагола в себѣ, и дивѣхся: како нѣсть писания о предивнем сем великом свѣтилникѣ; но не точию. Обрѣте тои богобоязныи отец в церкви страсотерпцев Христовых Бориса и Глѣба в настѣнном писмѣ написано подобия образ его — великаго пресветлаго отца преподобнаго чудотворца Ефрема: в руцѣ преподобнаго воображена церковь, еже сам созда. Емуже

³⁸ Буква н исправлена писцом.

³⁹ Первая буква і исправлена из е.

⁴⁰ Буквы в и ю исправлены писцом.

искателну мужу велми разжегшуся духовною любовию, но и паче ищуща духовных догмат речения, како бы ему что обрѣсти о житии и о чудесѣхъ за древностию⁴¹ // (л. 49 об.) многих лѣтъ от нахождения на град и обитель овогда от междоусобныхъ брани, и овогда от иноплеменныхъ и безбожныхъ агарян.

Понеже убо Господу Богу попускающу на ны, овогда сирыи, овогда глади, овогда бѣды, дабы престали от грѣхъ своихъ, бѣдами нас наказуя, яко добрый отецъ взимая от неприязни чадъ своихъ. Егда же быша находение иноплеменныхъ Полския земли на Русскую землю, и плениша град Полоцк⁴², и Великую Луку взяша, в то же время по повелѣнью великаго государя царя и великаго князя Иоанна Васильевича всея Руси самодержца посланъ бысть с его государевою казною в Великий Новѣград посланникъ Деменша Черемисен. И восхотѣ той посланникъ царскою казною вести в лодияхъ противу воды рѣкѣ Тверцы, и пришедши казнѣ // (л. 50) в лодияхъ во град Торжек, а самому⁴³ бо не бѣ быти с тою казною, но посла с нею нѣкоего совѣтника своего и друга именемъ Замятню зовомаго⁴⁴ Плюцкаго. Идущю же ему Демешки с Москвы, многия святыя мѣста обесчести и великъ себѣ прибытокъ и имѣнныя от нихъ собирая. Се же и онъ окаянный Замятня собралъ имѣнныя от неправды⁴⁵ и погибели в силѣ своей и множествомъ богатства своего хвалящеся. Пришедшу же злонамеренному звѣрю на сию обитель святую. Рекомыи Замятня и без милости нача мучити инокъ ту живущихъ и повелѣ на нихъ правити людемъ под царскою казною и начадъ, и полубы и иныя запасы служению лодейному; да⁴⁶ не сея ради имъ царская казна быша мучение и праведж // (л. 50 об.), но ради насыщения беззаконнаго неправеднаго имѣнныя своего. Братия же снисходящася во град Торжек, начаша просити Господа ради сребра на откупъ. Богобоязныи же людие града Торжка имѣяху вѣру ко святымъ страстотѣрцемъ Христовымъ, великимъ княземъ Борису и Глѣбу, и к преподобному чудотворцу Ефрему, собраша сребра от избытковъ своихъ и даша старцемъ на откупъ. Братия же отдаша злонамеренному звѣрю окаянному Замятню. Онъ же о сребрѣ возрадовася, не вѣдаше⁴⁷ погибели своей. И абие случися ему чрезъ Тверцу реку итти, напрасныи же и скверныи пребытокъ извержеся изъ рукъ Замятнинныхъ и утопе в рецѣ. Тогда же онъ предреченныи Замятня поиде на подворье свое, идѣже стояше, и абие прииде на него Божия сила невидимая // (л. 51)

⁴¹ Исправлено, в рукописи древность.

⁴² Буква к исправлена писцомъ.

⁴³ Буква а исправлена писцомъ.

⁴⁴ Первая буква о исправлена писцомъ.

⁴⁵ Буква е исправлена из г.

⁴⁶ Исправлено, в рукописи до.

⁴⁷ Буква ъ исправлена писцомъ.

и удари его о помост храмины тоя, и от тоя болѣзни бысть яко мертв на мног час. Предстоящие⁴⁸ же его, видяще таковое мучение, от страха омертвѣша и велми ужасошася и извѣстиша скоро бывшее сие о нем Деменши Черемисину. Скоро же ему Деменши к⁴⁹ Замятни пришедшу и видѣ над ним сию болѣзнь, ужасеся умом и вострепета душою, и страх велик⁵⁰ объят его от бывшей болѣзни, еже содѣяся над Замятнею. И в том часѣ поиде Деменша Черемисин в монастырь к преподобному чудотворцу Ефрему, а Замятню повелѣ за собою на одрѣ нести. И вшедшу им в церковь святых страстотерпцев⁵¹ Христовых Бориса и Глѣба, и повелѣша молебная пѣти преподобному чудотворцу Ефрему, и горко плакашеся о своем согрѣшении с лихвою⁵² взятаго сребра. Вмѣсто же // (л. 51 об.) того сребра, еже истопе в рецѣ из рук Замятнинных, что взято из Борисоглѣбскаго монастыря, на старцех взяша от своего имѣния сребра, и принесоша в монастырь, и отдаша братии, не замедлев вскорѣ. И видит тот Замятня явственно своими очима преподобнаго чудотворца Ефрема, предста ему, рече: «О, окаянне⁵³, почто⁵⁴ еси восхотѣл разорити обитель мою и разгнати братию, се обратися болѣзнь твоя на главу твою». И абие невидим бысть. В том часѣ Замятня воста на ноги свои прав, и утишися болѣзнь его, и бысть здрав, яко николиже болѣвъ. Тогда же возрадовашеся вси о прилучившемся чудеси, прославиша Господа Бога и угодника его преподобнаго чудотворца Ефрема. Не точию даша братии в монастырь сребро, еже взяша с лихвою, и наипаче (*далее утрачено*).

⁴⁸ Буква и вставлена позже.

⁴⁹ Предлог к исправлен из в.

⁵⁰ Буква в исправлена писцом.

⁵¹ Буква п исправлена писцом.

⁵² Буква л перечеркнута сверху вниз синей линией.

⁵³ Буквы ка выгорели.

⁵⁴ Буква п исправлена писцом.